

**AOV/SUA-SF – 014/2020
CĚSA DI LADINS**Code CIG: 82999718BD
Einheitscode CUP: H46D18000130004CODICE CIG: 82999718BD
CODICE CUP: H46D18000130004**NICHTOFFENER
EINPHASIGER
PLANUNGSWETTBEWERB****FÜR DIE ERSTELLUNG EINES PROJEKTS ÜBER DIE
TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE MACHBARKEIT
FÜR DEN UMBAU UND DIE ERWEITERUNG DER
„CĚSA DI LADINS“
UND DES
„MUSEUM GHERDĚINA“
LOKALAUGENSCHEIN - KOLLOQUIUM****PROTOKOLL**Datum: Freitag, 11.09.2020,
von 15.00 Uhr – 17.00 Uhr
Ort: CĚsa di Ladins
Ladinische Studienbibliothek,
Reziastraße 83, 39046 St. Ulrich

Anwesende:

- Dr. Tobia Moroder, Bürgermeister von St. Ulrich
- Sofia Stuflessner, Präsidentin ULG
- Dr. Paulina Moroder, Direktorin Museum GherdĚina
- Dr. Gabriele Rath, museologische Beratung
- Arch. Josef March, Vorsitzender Preisgericht
- Milva Mussner, Präsidentin UGLD
- Patrick Perathoner, Obmann Theaterverein
- Arch. Igor Comploi, Wettbewerbskoordinator
- Arch. Stephan Dellago, schriftführender Sekretär
- Teilnehmer

Dr. Tobia Moroder, Bürgermeister der Gemeinde St. Ulrich, begrüßt die Wettbewerbsteilnehmer und stellt die am Podium Anwesenden vor.
Er erläutert zusammenfassend die Aufgaben und die Struktur der CĚSA DI LADINS“ und des „MUSEUM GHERDĚINA“, stellt die hier beheimateten Vereine und

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE
A PROCEDURA RISTRETTA
IN UNICA FASE****PER LA ELABORAZIONE DI UN PROGETTO DI
FATTIBILITÀ TECNICA ED ECONOMICA PER LA
RISTRUTTURAZIONE E L'AMPLIAMENTO DELLA
„CĚSA DI LADINS“ E DEL „MUSEUM
GHERDĚINA“****SOPRALLUOGO - COLLOQUIO****VERBALE**Data: venerdì, 11/09/2020
dalle ore 15:00 alle ore 17:00
Luogo: CĚsa di Ladins
Biblioteca ladina,
Via Rezia 83, 39046 Ortisei

Presenti:

- Dott. Tobia Moroder, sindaco di Ortisei
- Sofia Stuflessner, presidente ULG
- Dott.ssa Paulina Moroder, direttrice Museum GherdĚina
- Dott.ssa Gabriele Rath, consulente museologica
- Arch. Josef March, presidente commissione di valutazione
- Milva Mussner, presidente UGLD
- Patrick Perathoner, presidente associazione filodrammatica
- arch. Igor Comploi, coordinatore di concorso
- arch. Stephan Dellago, Segretario verbalizzante
- partecipanti

Il dott. Tobia Moroder, sindaco del comune di Ortisei saluta i partecipanti al concorso e introduce i presenti sul podio.
Riassume i compiti e la struttura della „CĚSA DI LADINS“ e del „MUSEUM GHERDĚINA“ e presenta gli unioni e le associazioni del paese, i loro diritti di proprietà e le

Verbände, die eigentumsrechtlichen Rahmenbedingungen und die Grundzüge der vereinbarten Zusammenarbeit vor.

Es werden das bestehende Gebäude und die Problematik der derzeitigen Unterbringungen der Vereine erklärt. Anschließend führt Tobia Moroder kurz in die ladinische Sprache und Kultur ein.

Das Gebäude befindet sich vom Platz her sozusagen in der zweiten Reihe, aber doch an stark frequentierter Stelle; der Zugang zu den Rolltreppen der Verbindung „La Curta“ wird jährlich von mehr als 1 Mio. Personen genutzt.

Arch. Comploi gibt eine kurze Einführung zur Wettbewerbsthematik und Arch. Dellago erläutert die Aufgabenstellung; er fasst die Eckdaten des Wettbewerbes zusammen und erklärt anhand des Lageplanes das Planungsareal.

Der Koordinator erläutert das Raumprogramm, die Anforderungen und die Rahmenbedingungen und führen einige Präzisierungen an:

Er präzisiert weiters folgende Punkte der Auslobung:

- Modelleinsatzplatte: In Abweichung von Punkt A.6.1. wird die Modelleinsatzplatte vom Auslober zur Verfügung gestellt und beim Kolloquium verteilt. Sie kann auch gegen Voranmeldung bei der Koordinierungsstelle abgeholt werden.
- Die Oberkante der Einsatzplatte für das Grundmodell entspricht der Kote +1216,25 m ü.d.M. Die Einsezebene des Grundmodelles liegt im Modell 16 mm unter der angenommenen Oberkante der eingesetzten Platte.

Er erinnert insbes. an den Ausschluss bei verspäteter Abgabe gem. A 6.3. (gilt auch bei Zustellung mittels Post oder Kurierdienst) und daran, dass das Kostenlimit eingehalten werden muss.

A 6.3 Abgabe Wettbewerbsbeiträge:
Innerhalb 30.11.2020, 12:00 Uhr, im
Rathaus der Gemeinde St. Ulrich,
Protokollamt
Romstraße 2
39046 St. Ulrich BZ

A 6.1 Geforderte Leistungen: Es wird präzisiert, dass die geforderten Datenträger zur Wahrung der Anonymität erst nach der Bewertung durch das Preisgerichtes geöffnet werden.

Arch. Comploi erläutern das Wettbewerbsareal, die Umgebung sowie die bisher durchgeführten Erhebungen (s. Auslobungen). Fragestellungen werden auf das anschließende Kolloquium verschoben.

caratteristiche principali della cooperazione concordata.

Vengono spiegati l'edificio esistente e i problemi dell'attuale sistemazione delle associazioni.

In seguito Tobia Moroder fa una breve introduzione di lingua e alla cultura ladina.

L'edificio si trova per così dire in seconda fila visto dalla piazza, ma sempre in una posizione molto frequentata; l'accesso alle scale mobili del collegamento "La Curta" è utilizzato da più di 1 milione di persone all'anno.

Arch. Comploi introduce brevemente il tema del concorso e ne illustra lo scopo ed Arch. Dellago riassume i principali parametri del progetto e descrive, sulla base della planimetria generale, l'area di concorso.

Il coordinatore riassume il programma planivolumetrico, le richieste e condizioni ed aggiungono alcune precisazioni:

Precisa inoltre i seguenti punti del disciplinare di gara:

- Lastra per il plastico da inserire: a differenza di quanto riportato al punto A.6.1, la lastra di inserimento del modello è fornita dall'ente banditore e viene distribuita al colloquio. La lastra potrà essere anche ritirata, previo appuntamento, presso la sede di coordinamento.
-
- La quota superiore della lastra d'inserimento corrisponde a quota +1216,25 s.l.m. La quota del plastico, al di sotto della lastra di inserto, sarà inferiore di 16 mm rispetto all'estradosso /quota presunta della lastra inserita.

Ricorda in particolare l'esclusione in caso di ritardo consegna secondo A 6.3 (vale anche per la consegna per posta o corriere) e che il limite di spesa deve essere rispettato.

A 6.3 Consegna degli elaborati:
Entro il 30.11.2020, ore 12.00, presso il
Municipio del comune di Ortisei
Ufficio protocollo
Via Roma 2
39046 Ortisei BZ

A 6.1 Prestazioni richieste: Si precisa che i supporti elettronici richiesti saranno aperti solo dopo la valutazione da parte della giuria per mantenere l'anonimato.

L'arch. Comploi spiegano l'area del concorso, l'area circostante e le indagini finora effettuate (vedi bando). Le interrogazioni vengono rinviate al colloquio.

Sofia Stuflesser erläutert die Aufgaben der „Union di Ladins de Gherdëina“, der Eigentümerin des Hauses, und der Dachorganisation „Union Generela di Ladins dla Dolomites“

Die „Union di Ladins de Gherdëina“ ist ein privatrechtlicher Verein mit fixem Sekretariat, darüberhinaus erfolgt die Verwaltung über Volontariatsleistungen. Sie ist u.a. für die Publikation des „Calënder de Gherdëina“ und weitere Veröffentlichungen zuständig, und organisiert vielfältige Veranstaltungen.

Die Ladinische Studienbibliothek „Anda Malia da Cudan“ bildet einen wesentlichen Bestandteil der Cësa. Sie ist gemessen an den Veröffentlichungen zweitgerichtet nach der Bibliothek des Ladinischen Kulturinstitutes "Micurá de Rù" in St. Martin in Thurn; gemessen am Medienbestand zu Ladinistik ist sie aber möglicherweise die wichtigste Bibliothek. Neben dem ladinischen Medienbestand gibt es auch eine Reihe von Fachpublikationen in dt. und ital. Sprache zur ladinischen Sprache und Kultur.

Die Bibliothek ist als Freihandbibliothek konzipiert, mit einem ergänzenden Archivbestand.

Mit dem Umbau und der Erweiterung geht ein langgehegter Wunsch der Union in Erfüllung. Dabei haben die Mitglieder der Union den Wunsch geäußert, das Hauptgebäude zu erhalten. Frau Stuflesser spricht den Teilnehmern beste Wünsche für die Projektentwicklung aus.

Die „Union Generela di Ladins dla Dolomites“ ist Herausgeberin der Zeitung „Usc di Ladins“. Herr David Lardschneider, Verantwortlicher für die Redaktion Gröden der „Usc“, stellt die Zeitung vor (s. Auslobung S. 55).

Die Zeitung wird – vereinfacht zusammengefasst – zu ca. der Hälfte von der Redaktion erarbeitet, die weitere Hälfte der Beiträge kommt von der Bevölkerung und den Vereinen.

Die „Usc di ladins“ kann einerseits als verbindendes Element und Symbol der ladinischen Täler gesehen werden, sie nimmt auf der anderen Seite aber konkrete Bildungsaufgaben hinsichtlich der ladinischen Sprache und Kultur wahr und ergänzt damit die Unterrichtstätigkeit an den Schulen.

Frau Paulina Moroder, Direktorin des „Museum Gherdëina“ erläutert die Aufgaben und die Arbeitsweise des Museums, das sich auf die Themen Geschichte, Kunst und Natur erstreckt.

Das „Museum Gherdëina“ wurde 1960 aus der Passion für die eigene Kultur geboren und war eines der ersten wichtigen Museen in Südtirol.

Sofia Stuflesser illustriert die Aufgaben der „Union di Ladins de Gherdëina“, proprietaria dell'edificio, e della federazione „Union Generela di Ladins dla Dolomites“.

L'„Union di Ladins de Gherdëina“ è un'associazione di diritto privato con una segreteria fissa; per il resto le attività amministrative vengono svolte da volontari. È responsabile, tra l'altro, per la pubblicazione del „Calënder de Gherdëina“ e di altre pubblicazioni, ed organizza una serie di eventi.

La biblioteca di studio ladina "Anda Malia da Cudan" è una parte essenziale della Cësa.

Per quanto riguarda le pubblicazioni è seconda alla biblioteca dell'Istituto Culturale Ladino "Micurá de Rù" di San Martino in Badia; ma per quanto riguarda il patrimonio mediatico sugli studi ladini, invece, è forse la biblioteca più importante. Oltre al patrimonio mediatico ladino, esistono anche diverse pubblicazioni specifiche in tedesco e in italiano sulla lingua e la cultura ladina.

La biblioteca è concepita come biblioteca a consultazione libera, con un'ulteriore collezione in archivio.

Con la ristrutturazione e l'ampliamento si sta realizzando un desiderio a lungo atteso dell'Unione. Nel corso del processo, i membri dell'Unione hanno espresso il desiderio di mantenere l'edificio principale. Signora Stuflesser esprime i suoi migliori auguri per lo sviluppo del progetto.

La "Union Generela di Ladins dla Dolomites" è l'editore del giornale "Usc di Ladins". David Lardschneider, responsabile della redazione della val Gardena della "Usc", presenta il giornale (vedi disciplinare a pag. 55). Circa la metà del giornale – riepilogando in modo semplice - è redatto e curato dalla redazione, l'altra metà proviene dalla popolazione e dalle associazioni.

L'„Usc di ladins“ può essere vista da un lato come elemento unificante e simbolo delle valli ladine, ma dall'altro svolge compiti educativi concreti per quanto riguarda la lingua e la cultura ladina e quindi integra l'attività didattica nelle scuole.

La signora Paulina Moroder, direttrice del "Museo Gherdëina", spiega i compiti e i metodi di lavoro del museo, che tratta i temi della storia, dell'arte e della natura.

Il „Museum Gherdëina“ è nato nel 1960 dalla passione per la propria cultura ed è stato uno dei primi importanti musei dell'Alto Adige.

Frau Moroder erläutert die Fortbildungs- und Publikations-tätigkeit des Museums sowie dessen Einbindung in ein internationales Forschungsnetzwerk. Frau Moroder händigt allen Teilnehmern den neuesten Museums-führer aus. Sie verweist darauf, dass auch Exponate im Außen-bereich zur Ausstellung gehören; z.B. Wassertrog von 1808.

Es wird der Film „Mejes“ gezeigt und die damalige gleichnamige Ausstellung erläutert.

Gabriele Rath erläutert die Funktionsbereiche des Museums und gliedert – wie in der Auslobung unter Punkt B 4.4. ausführlich erläutert - in öffentliche und nichtöffentliche Bereiche sowie Sammlungs- und Nichtsammlungsbereiche. Die verschiedenen Zuordnungen der Räume in diese Kategorien werden erläutert und grafisch dargestellt. Das entsprechende graphische Schema wird ausgegeben und wurde auf die externe Datenbank gem. Auslobung, Punkt A 4.2. geladen.

Es folgt ein von Dr. Paulina Moroder und ihrer Mitarbeiterin geführter Rundgang durch das „MUSEUM GHERDĚINA“.

Um 16.00 Uhr folgt das Kolloquium.

Beantwortung der Rückfragen:

Es werden die eingegangenen sowie die im Kolloquium gestellten Rückfragen beantwortet; die Antworten sind kursiv angeführt. Fragen gleichen Inhalts, die unterschiedlich formuliert wurden, werden zusammengefasst und nicht wörtlich wiedergegeben.

1. Die Auslobung ist hinsichtlich der Beibehaltung des Bestandes wenig präzise, und meint unter B 4.1 „Umgang mit dem Bestand“: „Es ist daher das Anliegen des Auslobers, dass das Gebäude soweit möglich in seinen wesentlichen Teilen erhalten bleibt, wobei Anbauten natürlich möglich sind.“ Kann diese Aussage präzisiert werden?

Nach eingehender Diskussion hat der Auslober hierzu wie folgt entschieden: das Hauptgebäude ist mit seiner Innenstruktur und Hauptfassaden, aber mit Ausnahme der internen Erschließung, grundsätzlich zu erhalten. Die entwerferische Lösung muss also mit der Struktur des Bestandes des Hauptgebäudes vereinbar sein. Teileingriffe sind grundsätzlich zugelassen (so könnte z.B. die oberste Decke abgebrochen oder verändert werden, die Erschließung abgeändert werden, etc.) Grundsätzlich wird den Teilnehmern die volle Freiheit in der Zuordnung der Funktionsbereiche auf Bestand und Neubau überlassen; es wird hierzu einzig an den

La sig.ra Moroder illustra le attività educative e di pubblicazione del museo e la sua integrazione in una rete di ricerca internazionale.

Distribuisce a tutti i partecipanti la guida del museo, pubblicata recentemente.

Fa notare che anche oggetti esposti all'aperto fanno parte dell'esposizione; ad esempio la fontana del 1808.

Viene proiettato il film "Mejes" e viene spiegata l'omonima mostra recente.

Gabriele Rath spiega le aree funzionali del museo e le suddivide - come illustrato dettagliatamente nel disciplinare al punto B 4.4. - in zone pubbliche e non pubbliche e in zone espositive e in zone non espositive. L'attribuzione dei singoli vani a queste categorie viene spiegata e visualizzata graficamente. Viene distribuito lo schema grafico ed è stato caricato sulla banca dati esterna di cui al disciplinare punto A 4.2.

Segue la visita del "MUSEO GHERDĚINA" guidata dalla dott.ssa Paulina Moroder e la sua collaboratrice.

Alle ore 16:00 segue il colloquio.

Risposte alle domande:

Si forniscono le risposte alle domande pervenute prima e durante il colloquio. Le risposte sono riportate in corsivo. Domande dello stesso contenuto, formulate in modo diverso, vengono riassunte e non riprodotte letteralmente.

Il bando non è molto preciso per quanto riguarda il mantenimento dell'edificio, e dice al punto B 4.1 "Misure riguardo la struttura esistente": "È quindi specifico desiderio dell'ente appaltante mantenere per quanto possibile le parti sostanziali dell'edificio, ovviamente con la possibilità di prevedere delle aggiunte." Questa affermazione può essere precisata?

Dopo una dettagliata discussione, l'ente appaltante ha deciso quanto segue: l'edificio principale deve essere mantenuto principalmente con la sua struttura interna e le facciate principali, con l'eccezione delle zone di transito interne. La soluzione progettuale dovrà quindi essere compatibile con la struttura dell'edificio principale esistente. Sono principalmente consentiti interventi parziali (ad es. potrebbe essere demolito o modificato l'ultimo solaio, le zone di transito potranno essere modificate, ecc.). Fondamentalmente, ai partecipanti viene data piena libertà nella distribuzione delle aree

- Wunsch in der Auslobung erinnert, dass die Funktionsflächen der Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) und die Union di Ladins de Gherdëina (ULG), im Raumprogramm als Punkt B angeführt, im Bestand untergebracht werden sollen.*
- funzionali nell'edificio esistente ed in quello nuovo; si ricorda solamente è l'auspicio espresso nel bando che le aree funzionali dell'Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) e dell'Union di Ladins de Gherdëina (ULG), indicate nel programma planivolumetrico come punto B, siano alloggiare nell'edificio esistente.*
2. Können die Fenster am Hauptgebäude verändert werden?
- Die Fenster können verändert werden, wobei der Ausdruck und Charakter des Hauptgebäudes auf jeden Fall gewahrt bleiben sollen.*
- Possono essere modificate le finestre dell'edificio principale?*
- Le finestre possono essere modificate, ma l'espressione e il carattere dell'edificio principale devono comunque essere mantenuti.*
3. Ist in den Räumen des alten Gebäudes der Belichtungsnachweis zu erbringen? Wenn ja, können neue Öffnungen ins Auge gefasst werden?
- Der Belichtungsnachweis im Bestand ist nicht erforderlich. Weiters siehe Beantwortung der vorhergehenden Frage.*
- Si chiede se negli ambienti del vecchio edificio vada rispettato il rapporto aero-illuminante. In caso affermativo è possibile prevedere nuove aperture?*
- Non è richiesto dimostrare il rapporto di illuminazione naturale per l'edificio esistente. Vedasi anche risposta al quesito precedente.*
4. Ist die Dämmung der Außenfassaden des Hauptgebäudes möglich?
- Ja, sofern Ausdruck und Charakter des Hauptgebäudes erhalten bleiben.*
- È possibile coibentare le facciate esterne dell'edificio principale?*
- Sì, purché si mantenga l'espressione e il carattere dell'edificio principale.*
5. Wurden die Decken des Bestandes hinsichtlich ihrer statischen Eignung geprüft?
- Nein, es liegt keine statische Bestandsaufnahme vor; aufgrund der gegebenen Raumhöhen können die decken bei Bedarf leicht statisch verstärkt werden.*
- Sono stati controllati i solai dell'edificio riguardo la loro idoneità statica?*
- No, non esiste un rilievo statico; visto le altezze dei vani, sarà facilmente possibile rinforzare i solai in caso di necessità.*
6. Welche urbanistische Kubatur hat das bestehende Gebäude?
- Die Kubaturangaben zum Bestand (s. Auslobung B 4.1 „Umgang mit dem Bestand“) werden wie folgt ergänzt: Der gesamte Bestand hat eine urbanistische Kubatur von ca. 5.800m³; der Hauptbaukörper ohne Theatersaal hat eine urbanistische Kubatur von ca. 3.500 m³.*
- Qual è la cubatura urbanistica dell'edificio esistente?*
- Le informazioni sulla cubatura dell'edificio esistente (cfr. bando B 4.1 "Misure riguardo la struttura esistente") vengono completate come di seguito indicato: L'intero edificio esistente ha una cubatura urbanistica di circa 5.800m³; il corpo principale senza la sala del teatro ha una cubatura urbanistica di circa 3.500m³.*
7. Ist es möglich, die Dokumentation über den ersten Bau und die nachfolgenden Eingriffe am Gebäude zu erhalten?
- Leider nein; die verfügbaren Pläne wurden in der Auslobung zur Verfügung gestellt.*
- E' possibile integrare le documentazioni relative alla prima edificazione e successivi interventi sugli edifici?*
- Purtroppo no; le piante disponibili sono state allegati al bando.*
8. Ist es möglich, die innere Struktur des Hauptgebäudes der Cësa di Ladins zu verändern (Mauern, Dachböden)?
- Siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.*
- E' possibile modificare la struttura interna dell'edificio principale di Cësa di Ladins (pareti, solai)?*
- Vedasi risposta ai quesiti precedenti.*

9. Ist es möglich, den weniger wertvollen Teil des Gebäudes, zu dem das heutige Theater gehört, abzureißen und wieder aufzubauen? Ist es möglich, den Teil, welcher die Bibliothek beherbergt, abzureißen und wieder aufzubauen?
- Das Nebengebäude mit dem Theatersaal kann abgebrochen werden. Weiteres siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.*
- E' possibile la demolizione e ricostruzione della parte meno pregiata dell'edificio, quella che comprende l'attuale teatro? È possibile la demolizione e ricostruzione della parte che comprende la biblioteca?*
- Il corpo di fabbrica con la sala teatro potrà essere demolito. Per il resto vedasi risposta ai quesiti precedenti.*
10. Ist es möglich, das Vordach über dem Eingang des Hauptgebäudes in die Cësa di Ladins abzureißen und zu ersetzen?
- Siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.*
- E' possibile la demolizione e sostituzione della tettoia sopra l'ingresso all'edificio principale di Cësa di Ladins?*
- Vedasi risposta ai quesiti precedenti.*
11. Die Auslobung sieht den Haupteingang von Westen her vor, aber der derzeitige Eingang befindet sich im historischen Gebäude der Cësa di Ladins: Soll dieser Eingang beibehalten werden?
- Die Auslobung ist hier missverständlich formuliert. Die Anordnung des Haupteinganges wird den Teilnehmern überlassen; die Auslobung will lediglich darauf hinweisen, dass der Großteil des Publikums von der westlich gelegenen Straße zum Areal gelangen wird.*
- Il bando prevede l'ingresso principale da ovest, però l'ingresso attuale si trova nell'edificio storico di Cësa di Ladins: bisogna mantenere questo ingresso?*
- La descrizione nel disciplinare ha causato un frainteso. La collocazione dell'ingresso principale viene lasciata a libera scelta dei partecipanti; il disciplinare vuole solo sottolineare che la maggior parte del pubblico raggiungerà la zona dalla strada situata a lato ovest.*
12. Müssen die Baurechtsflächen gem. Anlage 3 „Geländeaufnahme“ sowie die Angaben des Bauleitplanes (s. Auslobung S. 61) zwingend eingehalten werden?
- Nach eingehender Diskussion hat der Auslober hierzu wie folgt entschieden: die über- und unterirdischen Baurechtsflächen wurden leicht angepasst. Der Anhang 3 „Geländeaufnahme mit Wettbewerbsareal und Mappenauszug“ wird entsprechend ersetzt durch die Datei „3a_Geländeaufnahme_rilievo“, die auf die externe Datenbank gem. Auslobung Punkt A 4.2. gelegt wurde.*
- Bisogna necessariamente rispettare le aree di edificazione secondo l'allegato 3 “rilievo” e le prescrizioni del piano urbanistico (cfr. bando pag. 61)?*
- Dopo una discussione approfondita, l'ente appaltante ha deciso quanto segue: le aree edificabili sopra e sotto terra sono state leggermente adeguate. L'allegato 3 "rilievo con l'area del concorso ed estratto mappa" è viene sostituito di conseguenza dal file "3a_Geländeaufnahme_rilievo", caricato sulla banca dati esterna, di cui al disciplinare punto A 4.2*
- Die in der neuen Plananlage angeführten Baurechtsflächen müssen eingehalten werden. Somit bleibt z.B. der Bereich vor Hauptfassade des Hauptgebäudes oberirdisch frei, damit die Hauptfassade erhalten bleibt; unterirdisch ist dieser Bereich verbaubar.*
- Le aree di edificazione riportate nella nuova pianta devono essere rispettate. Così, ad esempio, l'area davanti alla facciata principale dell'edificio principale rimarrà libera fuori terra, in modo da mantenere la facciata principale; sottoterra invece in quest'area potrà essere costruito.*
- Die in der Geländeaufnahme angeführte Baurechtsfläche mit der roten Schraffur und der Angabe „bis h=3,74“ bzw. „bis h=3,50“ darf nur eingeschossig verbaut werden; die Höhenangabe +3,74m bzw. 3,50m bezieht sich auf die Nullkote der Vermessung.*
- Nell'area edificabile contrassegnata nel rilievo con il tratteggio rosso e l'indicazione "bis h=3,74" risp. "h bis 3,50" potrà essere costruito ad un piano fino alla quota +3,74, risp. +3,50, riferito alla quota 0 del rilievo.*
- Der Anteil der versiegelten Fläche und der höchstzulässigen überbauten Fläche werden freigestellt, die Vorgaben können bei funktionaler Notwendigkeit überschritten werden.*
- Il rapporto massimo di superficie impermeabile nonché il rapporto massimo di copertura non sono vincolanti, le specifiche possono essere superate se funzionalmente necessario.*

13. Muss die Höhenangabe des Bauleitplanes (s. Auslobung S. 61) zwingend eingehalten werden?
- Die in der Auslobung unter Punkt B 3.1. „Planungsareal“ im BLP angeführte höchstzulässige Gebäudehöhe von 12,00m darf für die neuen Baukörper nicht überschritten werden.*
- Anmerkung: die höchstzulässige Gebäudehöhe ist im Bauleitplan wie folgt definiert: Als Gebäudehöhe versteht man den gewogenen Mittelwert der Höhen, welche entlang der Umfassungsmauern vom natürlichen oder durch genehmigte Aushub- bzw. Aufschüttungsarbeiten geänderten Bodenniveau bis zur Oberkante der Umfassungsmauer gemessen werden.*
- Bisogna necessariamente rispettare l'altezza massima degli edifici richiesta dal piano urbanistico (cfr. bando pag. 61)?
- L'altezza massima degli edifici, indicata nel bando B 3.1 "Area progettuale" secondo PUC per le nuove strutture non potrà superare i 12,00 m*
- Nota: l'altezza massima degli edifici è definita nel Piano Urbanistico come segue: Per altezza degli edifici si intende la media ponderale delle altezze misurate lungo i muri perimetrali dell'edificio a partire dalla quota naturale del terreno o da quella modificata da scavi o riporti autorizzati fino all'estradosso del muro perimetrale.*
14. Ist es möglich ist, von der höchstzulässigen überbauten Fläche und anderen urbanistischen Bauvorschriften abzuweichen? Z.B. erlaubt die Grundstücksfläche von 1602 m² mit einer höchstzulässigen überbauten Fläche von 40% keine zusätzlichen Gebäude als das bestehende Gebäude; außerdem beträgt die höchstzulässige Gebäudehöhe 12 m, während das bestehende Gebäude 17 m hoch ist.
- Siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.*
- Si chiede la conferma che è possibile la deroga del rapporto di copertura e degli altri indici urbanistici? Ad esempio, la superficie del lotto essendo 1602 mq, con l'indice del rapporto di copertura a 40%, non permette altre costruzioni oltre all'edificio esistente; inoltre, l'altezza massima è di 12m, mentre l'edificio esistente è alto 17m.
- Vedasi risposta ai quesiti precedenti.*
15. Kann die höchstzulässige überbaute Fläche von 40 % überschritten werden?
- Siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.*
- Si chiede conferma che il rapporto di copertura del 40% possa essere superato.
- Vedasi risposta ai quesiti precedenti.*
16. Das Raumprogramm sieht horizontalen/vertikalen Flächen von 3 bis 14% des gesamten Flächenbedarf vor. Nach unseren Erfahrungen reichen diese m² nicht aus, um allen technischen Aspekten gerecht zu werden. Wir werden mindestens 20% der Fläche benötigen, um alle Räume zu erschließen. Welche Lösung schlägt die Kommission vor, um dieses Problem zu lösen?
- Die Angaben im Raumprogramm (sowohl der Flächen ebenso wie jene der %-Sätze) verstehen sich als Richtwerte und können bei entsprechender Schlüssigkeit und Begründung des Projektes auch angepasst und /oder reduziert werden. Der gesetzte Kostenrahmen (vgl. Punkt A 1.4) darf daher bei der Ausarbeitung des Machbarkeitsprojekts nicht überschritten werden*
- Il programma planivolumetrico prevede le superfici di percorso orizz./vert. da 3 a 14% del sup. utile complessiva. Secondo la nostra esperienza, i m² per i percorsi interni non sono sufficienti a soddisfare tutti gli aspetti tecnici. Avremo bisogno di almeno il 20% della circolazione per distribuire tutti i vani. Quale soluzione propone la commissione per risolvere questo problema?
- I dati riportati nel programma planivolumetrico (sia le superfici, come anche le percentuali) si intendono come valori indicativi e potranno essere modificati e/o ridotti, se sensato e adeguatamente giustificato dall'approccio progettuale. Il limite massimo di spesa (cfr. punto A 1.4) non può essere superato durante l'elaborazione del progetto di fattibilità.*
17. Kann der Außenraum in die Planung mit einbezogen werden? Ist die Nutzung des Außenbereiches für Veranstaltungen denkbar?
- Die Planung des Außenbereiches ist wünschenswert. Es ist durchaus willkommen, wenn im Sommer*
- Lo spazio esterno può essere incluso nella progettazione? È possibile utilizzare l'area esterna per eventi?
- La pianificazione degli spazi esterni è auspicabile. Sarebbe certamente gradito se eventi durante*

Veranstaltungen auch in einem überdachten Außenbereich stattfinden können, sofern das Planungsareal dies zulässt.

Anmerkung: der Platzbereich an der Westseite außerhalb des Planungsareals ist nicht öffentlicher, sondern privater Privatbesitz, dürfte aber wohl für einzelne Veranstaltungen nutzbar sein.

18. Gibt es Einschränkungen hinsichtlich der Tiefe der Grabungsarbeiten?

Nein.

19. Wo sitzt die Kassa des Museums, wo die Kassa des Theaters? Können diese Funktionen zusammengelegt werden?

Die Auslobung sieht unter Punkt B4.4. „Museum“ vor, dass die Museumskassa samt Shop dem Museumsfoyer zugeordnet. Ist. Weiters sieht die Auslobung unter Punkt B 4.5. „Zentralbereich“ die Infotheke samt Kassabereich (für Theaterveranstaltungen etc.) im Zentralbereich vor.

Nach eingehender Diskussion hat der Auslober entschieden, dass diese beiden Kassen-Bereiche zusammengelegt werden können, um eine zentrale Anlaufstelle im Gebäude zu schaffen. Diese sollte im Zentralbereich nahe dem Eingang angeordnet werden und Besucherrezeption, Kassa, Museumshop umfassen und auch als allgemeine Infotheke ggf. auch als Theaterkassa verwendet werden.

Die Nähe zur Ausstellung bleibt von wesentlicher Wichtigkeit (auch um Personalsynergien sicherzustellen). Der Zugang zum eigentlichen Museumsbereich soll gemäß Auslobung durch eine Klimaschleuse erfolgen, so dass das Außenklima nie direkt ins Museumsinnere gelangen kann.

20. Kann das Depot des Museums auch unterirdisch angeordnet werden?

Unter Berücksichtigung der funktionalen und logistischen Anforderungen kann das Depot durchaus auch unterirdisch angeordnet werden. In diesem Fall wäre es auch durchaus denkbar und wünschenswert, dass es ggf. zu einem späteren Zeitpunkt unterirdisch erweitert werden könnte.

21. Ist es bezüglich der Ausstellungsräume möglich, einige Räume mit einer Höhe von <4 m einzuplanen (mit Ausnahme von Räumen, in denen Objekte von größerer Höhe untergebracht werden sollen)?

Dies wird zwar nicht ausgeschlossen; es ist aber grundsätzlich wünschenswert, dass sämtliche Ausstellungsbereiche (auch jene für kleingliedrige

stagione estiva si potrebbero svolgere in una zona coperta ma all'aperto, purché l'area di progetto lo consenta.

Nota: la piazza sul lato ovest, situata al di fuori dell'area di progettazione, non è di proprietà pubblica ma privata, ma potrebbe probabilmente essere utilizzata per singoli eventi.

Ci sono limitazioni nella profondità dello scavo?

No.

Dove deve essere posizionata biglietteria del museo, dove quella del teatro? Queste funzioni possono essere combinate?

Il disciplinare prevede al punto B4.4 "Museo", che la cassa del museo e il piccolo shop siano collocati nel foyer del museo. Al punto B 4.5 "Area centrale", il disciplinare prevede il banco informazioni e la zona cassa (per eventi teatrali ecc.) nell'area centrale.

Dopo una discussione approfondita, l'ente appaltante ha deciso che queste due aree di cassa potranno essere unite per creare un unico punto di accoglienza nell'edificio. Questo punto dovrebbe essere situato nella zona centrale vicino all'ingresso e dovrebbe includere la reception per visitatori, la biglietteria, il piccolo shop del museo, ed essere utilizzato anche come sportello informativo generale, eventualmente anche come biglietteria per il teatro. La vicinanza alla mostra rimane di fondamentale importanza (anche per garantire sinergie del personale). Secondo il disciplinare, l'accesso all'area museale vera e propria dovrà avvenire attraverso un passaggio a temperatura controllata, in modo che il clima esterno non possa mai arrivare direttamente negli spazi interni del museo.

Il deposito del museo può essere collocato anche negli scantinati?

Tenendo conto delle esigenze funzionali e logistiche, il deposito può essere ubicato anche negli scantinati. In questo caso, sarebbe anche ipotizzabile e auspicabile che in un secondo momento potesse essere ampliato sotterraneamente.

In merito alle richieste all'interno delle sale espositivi permanenti è possibile prevedere alcuni spazi con altezza <4 m (ad eccezione degli spazi che ospiteranno oggetti di altezza maggiore)?

Anche se questo non è escluso, è generalmente auspicabile che tutte le aree espositive (comprese quelle per i piccoli oggetti) abbiano un'altezza netta

- Objekte) eine Netto-Raumhöhe von 4m aufweisen, um die gewünschte Flexibilität für die Ausstellungsgestaltung zu sichern.*
22. Können die Themen der zukünftigen Ausstellungstätigkeit / Sammlungstätigkeit aufgelistet werden?
- Die Themen können nicht detailliert angegeben werden, da die Ausstellungsbereiche grundsätzlich flexibel sein sollen und auch zukünftigen noch nicht definierten Themen gerecht werden sollen.*
23. Ist für die Ausstellung des Fastentuchs eine Vitrine erforderlich oder wird eine Ausstellung im Inneren des Museums, das von außen durch „Filterraum“ abgetrennt ist akzeptiert?
- Eine Vitrine ist nicht erforderlich, ein entsprechender Schutz wird aber voraussichtlich vorgesehen.*
24. Ist eine Auflistung der die Exponate erhältlich?
- Derzeit ist die Ausstellung aufgrund der begrenzten Fläche sehr kompakt. In Zukunft wird die Ausstellung thematisch weiter gefasst sein und die Exponate werden entsprechend zunehmen und können sich auch ändern. Es wird daher keine Auflistung der Exponate erstellt.*
25. Wie hoch soll die mindeste Innenhöhe der Lager Räume des Museums sein?
- Eine Nettoraumhöhe von 3,0m reicht für das Depot grundsätzlich aus. Weist ein Teilbereich eine größere Höhe auf, wäre dies von Vorteil.*
26. Gibt es Vorgaben zur Ausbildung der Neigung des Theatersaales / Publikumsbereiches? Für welche weitere Veranstaltungen soll der Saal genutzt werden können?
- Für den klassischen frontalen Theaterbetrieb wäre zwar ein geneigter Publikumsbereich, d.h. eine Tribünenanordnung wünschenswert; der Saal soll aber auch als Mehrzwecksaal für verschiedene Veranstaltungen, gegebenenfalls auch mit Betischung, genutzt werden können. Eine fixe Abstufung des Theatersaales / Publikumsbereiches wird daher ausdrücklich ausgeschlossen; denkbar wären evtl. eine mobile Abstufung. Siehe Auslobung Punkt B 4.2.: „der Lösungsansatz wird den Teilnehmern freigestellt. Die Behindertengerechte Erschließung (zumindest des Hauptbereiches) ist auf jeden Fall zwingend.“*
27. Bitte um genauere Informationen wie die Kulissen gehandhabt werden und ob es einen Dienstzugang zum Theater braucht.
- della sala di 4 metri min. per garantire la corrispondente flessibilità desiderata per l'allestimento della mostra.*
- È possibile elencare gli argomenti delle future attività espositive / collezionistiche?
- Gli argomenti non possono essere elencati in dettaglio, in quanto gli spazi espositivi devono essere e rimanere flessibili e devono dare spazio anche agli argomenti futuri non ancora definiti.*
- Per il velo quaresimale è richiesta l'esposizione all'interno di una teca o è accettata l'esposizione all'interno del museo che è diviso dall'esterno con degli ambienti di filtro?
- Non è necessaria una vetrina, ma probabilmente sarà prevista una protezione adeguata.*
- Si può avere un elenco dei pezzi di esposizione?
- Attualmente, la mostra è molto compatta a causa dello spazio limitato. In futuro la mostra avrà una gamma più ampia di temi e i pezzi di esposizione aumenteranno di conseguenza e potrebbero anche cambiare. Pertanto non verrà redatto un elenco dei pezzi di esposizione.*
- Il deposito del museo quale altezza minima interna deve avere?
- Un'altezza netta di 3,0 m è generalmente sufficiente per il deposito. Se una parte del vano ha un'altezza maggiore, questo potrebbe essere un vantaggio.*
- Ci sono delle prescrizioni riguardo per l'inclinazione della sala teatro (area per il pubblico)? Per quali altre manifestazioni verrà utilizzata la sala?
- Per il classico teatro frontale sarebbe auspicabile un'area per il pubblico inclinata, cioè una disposizione a tribuna; la sala però dovrà essere utilizzata anche come sala polifunzionale per diverse manifestazioni, se necessario anche con tavoli. È quindi espressamente esclusa una gradinata fissa nella sala teatro / area per il pubblico; sarebbe invece ipotizzabile una gradinata mobile. Cfr. bando B 4.2.: "la soluzione viene affidata ai concorrenti. In ogni caso è obbligatorio prevedere l'accesso (quanto meno al settore principale) privo di barriere architettoniche".*
- Si chiede di specificare come deve funzionare la movimentazione delle quinte e se è necessario un accesso di servizio del teatro.

*Die Textierung in B 4.2., 4.Absatz „die Kulissen sollen nach Möglichkeit horizontal vom Bühnenbereich ins Lager verschoben werden können“ ist missverständlich; es geht nicht um eine horizontale Lagerung, sondern darum, dass sich das Lager möglichst auf dem gleichen Niveau wie die Bühne befindet, damit die Kulissen nicht über Treppen bewegt werden müssen.
Es benötigt keinen eigenen Dienstzugang.*

*Il testo di B.4.2., 4° paragrafo "Sarebbe auspicabile poter spingere le quinte direttamente in orizzontale dal podio nel deposito" forse è poco chiaro; il disciplinare non richiede un immagazzinaggio orizzontale, ma chiede semplicemente che l'accesso dal palcoscenico al magazzino avvenga sullo stesso livello. in modo che le quinte non debbano essere spostate attraverso scale.
Non è necessario un proprio accesso di servizio.*

28. Gibt es irgendwelche Infiltrationsprobleme im derzeitigen Gebäude im Untergeschoss?

Nell'edificio attuale, al livello interrato, ci sono attualmente problemi di infiltrazione?

Es sind keine relevanten Probleme bekannt.

Non sono noti problemi rilevanti.

29. Kann die Wohnung des Hausmeisters im dritten Stock entfernt werden?

Si chiede conferma che l'appartamento del custode al terzo piano possa essere rimosso.

Ja, sie ist zu entfernen, das Raumprogramm sieht keine Wohnung vor.

Sì, può essere rimosso, il programma planivolumetrico non prevede un appartamento.

30. Muss der Baumbestand erhalten werden?

Deve essere mantenuto il patrimonio arboreo?

Nein, der Erhalt des Baumbestandes ist nicht erforderlich, Bäume können bei Bedarf gefällt werden.

No, non è richiesto il mantenimento degli alberi, possono essere abbattuti in caso di necessità.

31. Ist es möglich, der Ausschreibung eine Übersicht über die vorhandenen Bäume innerhalb des Grundstücks hinzuzufügen? Es scheint, dass das Dokument "3_Geländeaufnahme_rilievo" nicht auf dem aktuellen Stand ist.

E' possibile integrare al bando un rilievo delle alberature esistenti all'interno del lotto? Sembra che il documento "3_Geländeaufnahme_rilievo" non sia aggiornato alla situazione esistente.

Siehe Beantwortung der vorhergehenden Fragen.

Vedasi risposta ai quesiti precedenti.

32. Auf Seite 36 der Auslobung heißt es unter Punkt A 6.1 "Geforderte Leistungen": "... können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden.“ Ist ein Rendering erlaubt? Wenn ja, bitte um Angabe einer Mindest- oder Höchstzahl an.

A pagina 36 del disciplinare, sotto al punto A 6.1 "Prestazioni richieste" è riportato: "... potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici". È ammessa anche la realizzazione di render? In caso affermativo si chiede di specificare un numero minimo o massimo.

Renderings sind nicht gefordert, aber auch nicht ausgeschlossen, es wird keine Zahl vorgeschrieben.

I rendering non sono richiesti, ma neanche esclusi, non è prescritto alcun numero.

33. Die Auslobung bezieht sich auf eine Machbarkeitsstudie, die nicht in den Anhängen der Auslobung enthalten ist. Kann die Machbarkeitsstudie in die Anhänge aufgenommen werden?

Il bando si riferisce ad uno studio di fattibilità che non è incluso negli allegati al bando. È possibile aggiungere lo studio di fattibilità negli allegati?

Die in Punkt B 1.1. zitierte Entwicklungsstudie diente als Ausgangspunkt; die Anforderungen und Vorgaben wurden weiterentwickelt, die relevanten Vorgaben resp. Aussagen wurden in die Auslobung übernommen.

Lo studio di fattibilità citato al punto B 1.1. è servito come punto di partenza; i requisiti e le specifiche sono stati ulteriormente sviluppati e le relative prescrizioni risp. Richieste sono state accolte nel bando.

34. Da das Kolloquium nicht verpflichtend ist, bitten wir Sie, wenn möglich, die Fotos des Modells den Wettbewerbsunterlagen beizufügen.

Siccome il colloquio non è obbligatorio, vi chiediamo, se possibile, di allegare le foto del plastico ai documenti del concorso.

Die Modellfotos wurden auf die externe Datenbank gem. Auslobung, Punkt A 4.2. geladen.

Le fotografie del plastico sono state caricate sulla banca dati esterna di cui al disciplinare, punto A 4.2.

35. Können Bilder/Fotos/Erläuterungsskizzen in den A0-Plänen dargestellt werden?

Si possono inserire immagini/foto/disegni di riferimento nelle tavole A0?

Ja.

Sì.

36. Können Bilder/Fotos/ Erläuterungsskizzen in den Berichten dargestellt werden?

Si possono inserire immagini/foto/disegni di riferimento nella relazione?

Ja.

Sì.

37. Kann die Abgabefrist um 2 Wochen verschoben werden?

Si può spostare il termine della consegna di 2 settimane?

Nein, der Abgabetermin bleibt bestehen, s. Protokoll oben.

No, il termine di consegna rimane invariato, cfr. verbale sopra.

38. Kann die Zusammensetzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern geändert werden?

La composizione dell'ATI potrà essere modifica?

„Es ist jede Änderung in der Zusammensetzung verboten.“ Siehe Spezifikationen unter Punkt A 3.4(D) auf Seite 17.

“è vietata qualsiasi modificazione alla composizione” Cfr. disciplinare al punto A 3.4, comma D) a pag. 17.

39. Kann die Publikation über die „Mejes“ im pdf-Format den Teilnehmern als weitere Dokumentation, zur Verfügung gestellt werden, um ein vollständiges Bild zu erhalten?

Si chiede la possibilità di rendere disponibile ai partecipanti in formato pdf la pubblicazione sui “mejes” come ulteriore documentazione che forma il quadro conoscitivo.

Leider nein, die Publikation kann aber im Museum käuflich erworben werden.

Purtroppo no, ma la pubblicazione può essere acquistata nel museo.

Abschließende Bemerkungen:

Note conclusive:

Der Zugang zum Museum während der Öffnungszeiten ist für die Teilnehmer am Wettbewerb kostenfrei möglich.

L'accesso al museo durante gli orari di apertura è gratuito per i partecipanti al concorso.

Die noch nicht abgeholten Modell-Einsatzplatten können im Büro des Koordinators Arch. Comploi mit vorheriger telefonischer Anmeldung abgeholt werden.

Le lastre di inserimento del plastico, che non sono ancora state ritirate, possono essere ritirate presso lo studio del coordinatore arch. Comploi previo appuntamento telefonico.

Die Fotos zum Modell, den überarbeiteten Lageplan sowie die grafische Skizze zu den Funktionsbereichen des Museums finden Sie unter dem Link:

Le foto del modello, la planimetria corretta e lo schizzo grafico delle aree funzionali del museo si trovano sotto il link:

<https://www.dropbox.com/sh/gpkggxznx2hvjpgd/AADPXzcYICNv1aFmyjNSUKFJa?dl=0>

Das Kolloquium endet um 17.00 Uhr.

Il colloquio termina alle ore 17:00.

Der schriftführende Sekretär

Il Segretario verbalizzante

Arch. Stephan Dellago
St. Ulrich, 11.09.2020

Ortisei, 11.09.2020